

Title	欽定訳聖書についての疑問
Author(s)	寺田, 正義
Citation	聖学院大学論叢, 11(3): 151-163
URL	http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/reps/modules/xoonips/detail.php?item_id=576
Rights	

聖学院学術情報発信システム : SERVE

SEigakuin Repository for academic archiVE

欽定訳聖書についての疑問

寺 田 正 義

Questions about the Authorized Version of the Bible

Masayoshi TERADA

This study discusses similarity between Tyndale's Bible and the Authorized Version of the Bible. In order to clarify the similarity, this study compares uses of CAN and BE ABLE TO in Tyndale's Bible with those in the Authorized Version of the Bible.

1. はじめに

聖書の英訳の歴史において、欽定訳聖書 (the Authorized Version of the Bible) は金字塔の地位を保ってきた。聖書をイギリスの一般大衆の手に届け、親しく読めるようにした功績はたいへん大きい。さらに、ルターがドイツ語の確立に貢献したように欽定訳聖書は英語の確立に貢献したと言っても過言ではないであろう。言うまでもなく欽定訳聖書はジェームズ一世の命によってオックスフォード、ケンブリッジをはじめ当時のイギリスの碩学が結集し、数年の歳月を費やして1611年に完成したものである。欽定訳聖書には「翻訳者から読者へ」という比較的長い序文があるが、その中で、聖書を一般大衆に届けたいという熱い動機が以下のように書かれている。

Translation it is that openeth the window, to let in the light; that breaketh the shell, that we may eat the kernel; that putteth aside the curtain, that we may look into the most holy place; that removeth the cover of the well, that we may come by the water; even as Jacob rolled away the stone from the mouth of the well, by which means the flocks of Laban were watered. Indeed without translation into the vulgar tongue, the unlearned are but like children at Jacob's well (which was deep) without a bucket or something to draw with: or as that person mentioned by Esay, to whom when a sealed book was delivered with this motion, Read this, I pray thee, he

Key words; Tyndale, Authorized Version, Similarity

欽定訳聖書についての疑問

was fain to make this answer, I cannot, for it is sealed⁽¹⁾.

もし、ウィリアム・ティンダル (William Tyndale 1494-1536) による英訳聖書が一般の目に触れないままであったならば、欽定訳聖書の地位は依然として不動のものであったであろう。しかし、デイヴィッド・ダニエル (David Daniell) によって現代のつづり字による新約聖書 (1989年) 及び旧約聖書 (1992年) が相次いで出版され、欽定訳聖書とティンダル訳との比較検討が容易にできるようになり、その類似性のゆえに欽定訳聖書の地位が揺らぐ可能性が出てきている。

ここでティンダルと彼の聖書の訳業の経緯及び欽定訳聖書との関係について、主として Daniell (1989), Daniell (1992), Daniell (1994) に拠りながら若干触れておきたい。

ティンダルはオックスフォードとケンブリッジで大学教育を受けた後、聖書研究と説教に打ち込んでいた。やがて原典からの聖書翻訳を思い立ち、当時ロンドン主教であったタンストール (Tunstall) に翻訳の才能を認めてもらおうとギリシャ語からの翻訳見本を持参したが強い拒絶反応に会ってしまった。そこでイギリス本国での聖書翻訳を断念し、1524年にハンブルグに渡り、ローマカトリック当局の目を避けながら翻訳の仕事に打ち込み、ケルンに移り住んで、新約聖書の印刷に取り掛かった。しかし、裏切りに会い、ケルンを逃れてウオルムスに行き、1526年に新約聖書の印刷を完成させた。イギリス本国に、印刷された聖書を送ったところが、ロンドン主教がそれらを発見し、その大部分を焼いてしまった。1530年から1531年にかけてアントワープで旧約聖書の印刷にかかり、これを完成させ、さらに1534年には新約聖書の全面改訂版を印刷した。1535年にアントワープにおいて異端の廉で捕らえられ1536年に火刑に処せられた⁽²⁾。

欽定訳聖書はティンダルの死後70年を置いて1611年に出版されたものであるが、ダニエルによれば、欽定訳の80%はティンダル訳に負っているという⁽³⁾。しかも不思議なことに欽定訳の序文のどこにもティンダルについての言及はなく、ましてや謝辞 (acknowledgment) などは見当たらない。これはティンダルがルター派と目され、そのゆえに異端者であったという理由によったものと考えられている⁽⁴⁾。

以下に例示するような人口に膾炙している名句は欽定訳独自のものと思われてきたが、そのほとんどはティンダル訳から直接取り入れたものであるとダニエルは言っている⁽⁵⁾。これはティンダル訳と欽定訳とを照合すれば容易に分かることである。

‘And God said, Let there be light, and there was light’ (Genesis 1),

‘Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you’ (Matthew 7)

‘In him we live and move and have our being’ (Acts 17)

‘Fight the good fight of faith; lay hold on eternal life’ (1 Timothy 6)

‘Behold, I stand at the door and knock’ (Revelation 3)

‘And God shall wipe away all tears from their eyes’ (Revelation 7)

最も顕著な例はマタイ5章から始まる「山上の垂訓 (the Sermon on the Mount)」である。まるで詩のように歌っているギリシャ語原典を、ティンダルは見事な英語のリズムに移し換えることに成功している。欽定訳聖書はそれをほとんどそっくり取り入れているのである。以下にティンダル訳と欽定訳の順で「山上の垂訓」のはじめの部分を紹介してみる。

ティンダル訳

When he saw the people, he went up into a mountain, and when he was set, his disciples came to him, and he opened his mouth, and taught them saying: Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

欽定訳

And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: And he opened his mouth, and taught them, saying, Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

上記を比較してみると、句読法の違いこそ若干あるにしても、下線部以外はまったく同じである。単純に考えるならば、そっくりそのまま借用したのでは良心が咎めるのではじめの部分だけ少し変えたのではないかとさえ思える。

ティンダル訳と欽定訳との関係を簡単に見てきたわけであるが、両者の間にどれだけの類似性があるのかを知るためにはさらに突っ込んだ検討が必要であろう。この小論は、TERADA (1995) で試みた欽定訳における CAN 及び BE ABLE TO の研究資料を土台にして、この2つの法助動詞の使用状況を比較検討することを通してティンダル訳と欽定訳との類似性を調べたものである。はじめに統計的な比較を行ない、次に実際の文に即して統語的な比較を行なう。

2. ティンダル訳と欽定訳の統計的比較

ここでは CAN と BE ABLE TO の分布状況を統計的に比較検討する。ティンダルは既に述べたように新約聖書については全訳を行なえたが、旧約聖書についてはその訳業の途上で殉教の死を遂げたために残念ながら旧約39書中15書の翻訳が残されたにすぎない⁽⁶⁾。したがって、比較検討の対

欽定訳聖書についての疑問

象にするのは新約聖書全体と旧約聖書のティンダル訳相当部分についてである。

2.1 CAN の分布の比較

表1及び表2はそれぞれティンダル訳と欽定訳におけるCANの頻度の分布を示したものであるが、両者の総数の値の近さを仮に類似値と名付け、 $270/303$ で求めてみると0.891となる。第3章で詳しく述べることになるが、この数字は同一箇所为重なり度を表していると読みとっても差し支えないように思われる。単純に言うならば、CANに関する限り90パーセントの箇所で重複していると言うことができる。表中の各項目の頻度についても一部を除いて著しい相違は見られない。

表1：ティンダル訳全体におけるCANの分布

	Present Tense	Past Tense	Hypothetical COULD	Hypothetical COULD+HAVE+EN	Total
Declarative-affirmative	30	15	3	1	49
Interrogative-affirmative	46	2	1	0	49
Declarative-negative	112	80	3	1	196
Interrogative-negative	5	3	0	1	9
Total	193	100	7	3	303

表2：欽定訳（ティンダル訳相当部分の旧約及び新約）におけるCANの分布

	Present Tense	Past Tense	Hypothetical COULD	Hypothetical COULD+HAVE+EN	Total
Declarative-affirmative	18	11	2	1	32
Interrogative-affirmative	44	1	0	0	45
Declarative-negative	116	67	3	0	186
Interrogative-negative	2	4	0	1	7
Total	180	83	5	2	270

表3から表6は、旧約と新約に分けた分布表である。それぞれの総数の類似値は旧約が0.884、新約が0.895となり、数値はほぼ等しい。

2.2 BE ABLE TO の分布の比較

表7及び表8はそれぞれティンダル訳と欽定訳におけるBE ABLE TOの頻度の分布を示したものである。両者の総数の類似値は0.897となり、CANとほとんど変わらない数値を示している。CANと同様に90パーセントの重なり度を示している。

欽定訳聖書についての疑問

表3：ティンダル訳（旧約）におけるCANの分布

	Present Tense	Past Tense	Hypothetical COULD	Hypothetical COULD+HAVE+EN	Total
Declarative-affirmative	15	13	0	0	28
Interrogative-affirmative	16	2	0	0	18
Declarative-negative	26	40	0	0	66
Interrogative-negative	0	0	0	0	0
Total	57	55	0	0	112

表4：欽定訳（ティンダル訳相当部分の旧約）におけるCANの分布

	Present Tense	Past Tense	Hypothetical COULD	Hypothetical COULD+HAVE+EN	Total
Declarative-affirmative	11	8	0	0	19
Interrogative-affirmative	15	1	0	0	16
Declarative-negative	31	33	0	0	64
Interrogative-negative	0	0	0	0	0
Total	57	42	0	0	99

表5：ティンダル訳（新約）におけるCANの分布

	Present Tense	Past Tense	Hypothetical COULD	Hypothetical COULD+HAVE+EN	Total
Declarative-affirmative	15	2	3	1	21
Interrogative-affirmative	30	0	1	0	31
Declarative-negative	86	40	3	1	130
Interrogative-negative	5	3	0	1	9
Total	136	45	7	3	191

表6：欽定訳（新約）におけるCANの分布

	Present Tense	Past Tense	Hypothetical COULD	Hypothetical COULD+HAVE+EN	Total
Declarative-affirmative	7	3	2	1	13
Interrogative-affirmative	29	0	0	0	29
Declarative-negative	85	34	3	0	122
Interrogative-negative	2	4	0	1	7
Total	123	41	5	2	171

表7：ティンダル訳全体における BE ABLE TO の分布

	Simple Present	Simple Past	HAVE+EN	With Modals	Non-finite Forms	Total
Declarative-affirmative	28	8	0	8	9	53
Interrogative-affirmative	4	2	0	0	0	6
Declarative-negative	12	13	0	2	10	37
Interrogative-negative	0	0	0	0	0	0
Total	44	23	0	10	19	96

表8：欽定訳（ティンダル訳相当部分の旧約及び新約）における BE ABLE TO の分布

	Simple Present	Simple Past	HAVE+EN	With Modals	Non-finite Forms	Total
Declarative-affirmative	24	18	0	11	8	61
Interrogative-affirmative	5	2	0	0	0	7
Declarative-negative	11	13	1	7	6	38
Interrogative-negative	1	0	0	0	0	1
Total	41	33	1	18	14	107

表9から表12は、旧約と新約に分けた分布表である。それぞれの総数の類似値は旧約が 0.918 、新約が 0.870 となる。

CANとBE ABLE TOは単純形の場合、相互入れ替えが可能であることは言うまでもないが、ティンダル訳から見た場合、欽定訳では旧約、新約を合わせてCANからBE ABLE TOへの入れ替えは5例、BE ABLE TOからCANへの入れ替えは7例観察されている。これらの事情も含めながら、仮に、CANとBE ABLE TOの総数を合わせた数値で類似値を求めてみると、欽定訳

表9：ティンダル訳（旧約）における BE ABLE TO の分布

	Simple Present	Simple Past	HAVE+EN	With Modals	Non-finite Forms	Total
Declarative-affirmative	12	5	0	5	7	29
Interrogative-affirmative	2	2	0	0	0	4
Declarative-negative	10	7	0	2	4	23
Interrogative-negative	0	0	0	0	0	0
Total	24	14	0	7	11	56

表10：欽定訳（ティンダル訳相当部分の旧約）における BE ABLE TO の分布

	Simple Present	Simple Past	HAVE+EN	With Modals	Non-finite Forms	Total
Declarative-affirmative	7	14	0	5	6	32
Interrogative-affirmative	3	2	0	0	0	5
Declarative-negative	7	7	1	4	4	23
Interrogative-negative	1	0	0	0	0	1
Total	18	23	1	9	10	61

表11：ティンダル訳（新約）における BE ABLE TO の分布

	Simple Present	Simple Past	HAVE+EN	With Modals	Non-finite Forms	Total
Declarative-affirmative	16	3	0	3	2	24
Interrogative-affirmative	2	0	0	0	0	2
Declarative-negative	2	6	0	0	6	14
Interrogative-negative	0	0	0	0	0	0
Total	20	9	0	3	8	40

表12：欽定訳（新約）における BE ABLE TO の分布

	Simple Present	Simple Past	HAVE+EN	With Modals	Non-finite Forms	Total
Declarative-affirmative	17	4	0	6	2	29
Interrogative-affirmative	2	0	0	0	0	2
Declarative-negative	4	6	0	3	2	15
Interrogative-negative	0	0	0	0	0	0
Total	23	10	0	9	4	46

／ティンダル訳=377／399=0.945となり、CANとBE ABLE TOとを合わせてみると、統計的には95パーセントの重なり度があるということになる。

3. ティンダル訳と欽定訳の異同

ここでは、ティンダル訳と欽定訳との異同についてCANとBE ABLE TOを中心にして調べてみる。ティンダル訳（以下TYNと略記）から見て欽定訳（以下AVと略記）がどうなっている

かを次の8つのケースに分け例を挙げて説明を行なう。

TYN → AV

- ① CAN → CAN
- ② CAN → BE ABLE TO
- ③ CAN → OTHER FORMS
- ④ OTHER FORMS → CAN
- ⑤ BE ABLE TO → BE ABLE TO
- ⑥ BE ABLE TO → CAN
- ⑦ BE ABLE TO → OTHER FORMS
- ⑧ OTHER FORMS → BE ABLE TO

3.1 CAN → CAN

ティンダル訳、欽定訳ともに CAN が使われている例を挙げてみる。

- (1) a. And what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born? (Gen. 31: 43) (TYN)
 b. and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born? (Gen. 31: 43) (AV)
- (2) a. neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not *make one white hair, or black*: (Matt. 5: 36) (TYN)
 b. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not *make one hair white or black*: (Matt. 5: 36) (AV)
- (3) a. and no man could learn that song, but the hundred and *forty-four* thousand which were redeemed from the earth. (Rev. 14: 3) (TYN)
 b. and no man could learn that song, but the hundred and *forty and four* thousand, which were redeemed from the earth. (Rev. 14: 3) (AV)

それぞれの文の周辺を観察してみると、(1)は文頭が大文字であるか小文字であるかの違いだけで、あとは全く同じである。(2)は文頭が大文字か小文字であるかの違いと、斜体字の部分が若干違うだけである。(3)は斜体字の部分の違いと句読法の違いだけである。このように CAN の使用については完全に重なるもので、しかも周辺の字句がほぼ一致するものは新約と旧約を合わせると243例ある。これを純粋な重複と考えるならば、ティンダル訳における CAN の総数は303であるから $243/303=0.802$ という値を得る。

3.2 CAN → BE ABLE TO

ティンダル訳の CAN が、欽定訳では BE ABLE TO となっている例を挙げてみる。このケースは全部で5例あった。(以下、煩瑣を避けるために、相違する部分を斜体字で示すだけにして説明は省略する。)

- (4) a. *And none could answer him *again one* word: neither durst any from that day forth, ask him any more questions. (Matt. 22: 46) (TYN)*
 b. *And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more questions. (Matt. 22: 46) (AV)*
- (5) a. *And they could not resist the wisdom, and the spirit, *with* which he spake. (Acts 6: 10) (TYN)*
 b. *And they were not able to resist the wisdom and the spirit *by* which he spake. (Acts 6: 10) (AV)*
- (6) a. *What not one *at all*, that can judge between *brother and brother*, but *one* brother goeth to law with *another*: and that *under* the unbelievers? (I Cor. 6: 5) (TYN)*
 b. *no*, not one that *shall be able to* judge between *his brethren*? But brother goeth to law with *brother*, and that *before* the unbelievers. (I Cor. 6: 5) (AV)

3.3 CAN → OTHER FORMS

ティンダル訳の CAN が、欽定訳では CAN または BE ABLE TO 以外のものとなっている例を挙げてみる。このケースは全部で55例あった。

- (7) a. *For how can I go *unto* my father, and the lad not with me: lest I *should* see the *wretchedness* that shall come on my father. (Gen. 44: 34) (TYN)*
 b. *For how shall I go *up* to my father, and the lad *be* not with me? lest *peradventure* I see the *evil* that shall come on my father. (Gen. 44: 34) (AV)*
- (8) a. *Woe *be* unto the world because of offences. *Howbeit*, it cannot be *avoided but* that offences *shall be given*. *Nevertheless* woe *be* to the man, by whom the offence cometh. (Matt. 18: 7) (TYN)*
 b. *Woe unto the world because of offences! *for* it must needs be that offences *come*; but woe to *that* man by whom the offence cometh! (Matt. 18: 7) (AV)*
- (9) a. *For if a man cannot rule his own house, how shall he *care for* the *congregation* of God. (I Tim. 3:5) (TYN)*

- b. For if a man know not *how to rule his own house*, how shall he *take care of the church of God*. (I Tim. 3:5) (AV)

3.4 OTHER FORMS → CAN

ティンダル訳では CAN または BE ABLE TO 以外のものであったものが、欽定訳では CAN となっている例を挙げてみる。このケースは全部で21例あった。

- (10) a. And Cain said unto the Lord: my *sin* is greater, than *that it may be forgiven*. (Gen. 4: 13) (TYN)
b. And Cain said unto the Lord: My *punishment* is greater than I can *bear*. (Gen. 4: 13) (AV)
- (11) a. Now *then* let us go thither: peradventure he shall *show us what way we may go*. (I Sam. 9: 6) (TYN)
b. now let us go thither: peradventure he can *shew us our way that we should go*. (I Sam. 9: 6) (AV)
- (12) a. Thomas *said* unto him: Lord we know not whither thou goest. *Also how is it possible for us to know the way?* (John 14: 5) (TYN)
b. Thomas *saieth* unto him, Lord, we know not whither thou goest; *and how can we know the way?* (John 14: 5) (AV)

3.5 BE ABLE TO → BE ABLE TO

ティンダル訳、欽定訳ともに BE ABLE TO である例を挙げてみる。このケースは全部で81例あった。ティンダル訳の BE ABLE TO の総数は96であるから、これを基準にして純粹の重複率を求めてみると $81/96=0.844$ となる。

- (13) a. If thou shalt do this thing, then thou shalt be able to *endure that which God chargeth thee withal*, and all this people shall go to their *places quietly*. (Exod. 18: 23) (TYN)
b. If thou shalt do this thing, *and God command thee so*, then thou shalt be able to *endure*, and all this people shall also go to their *place in peace*. (Exod. 18: 23) (AV)
- (14) a. The sons of Ruben *of Gad* and *of half the tribe of Manasse, even of fighting men* able to *bear shield and sword, and shoot with bow, and taught to make war*, were four and forty thousand seven hundred and *three score* that went out to *battle*. (I. Chron. 5: 18) (TYN)
b. The sons of Reuben, *and the Gadites, and half the tribe of Manasseh of valiant men*, men

able to bear *buckler* and sword, and *to shoot with bow*, and *skilful in war*, were four and forty thousand seven hundred and *threescore*, that went out to the war. (I. Chron. 5: 18) (AV)

- (15) a. For many I say unto you will seek to enter in, and shall not be able. (Luke 13: 24) (TYN)
- b. for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able. (Luke 13: 24) (AV)

3.6 BE ABLE TO → CAN

ティンダル訳の BE ABLE TO が欽定訳では CAN となっている例を挙げてみる。このケースは全部で 7 例あった。

- (16) a. *even* the children of the *Enakims*, *which* thou knowest and of whom thou hast heard say who is able to stand before the children of *Enack*? (Deut. 9: 2) (TYN)
- b. the children of the *Anakims*, *whom* thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of *Anak*! (Deut. 9: 2) (AV)
- (17) a. All these *being* men of war able to *order the array*, came to Hebron with *pure* heart, to make David king *upon* all Israel. (I Chron. 12: 38) (TYN)
- b. All these men of war, that could keep *rank*, came with *a perfect* heart to Hebron, to make David king *over* all Israel. (I Chron. 12: 38) (AV)
- (18) a. For they were not able to *abide* that which was *spoken*, if a beast *had touched* the mountain, it *must have been* stoned, or thrust through with a dart: (Heb. 12: 20) (TYN)
- b. For they could not *endure* that which was *commanded*, *And if so much as* a beast *touch* the mountain, it *shall* be stoned, or thrust through with a dart: (Heb. 12: 20) (AV)

3.7 BE ABLE TO → OTHER FORMS

ティンダル訳の BE ABLE TO が、欽定訳では BE ABLE TO または CAN 以外のものとなっている例を挙げてみる。このケースは全部で 8 例あった。

- (19) a. *for* I am able to do you *evil*. But the God of your father spake unto me *yesterday* saying take heed that thou speak not to Jacob *ought save good*. (Gen. 31: 29) (TYN)
- b. *It is in the power of my hand to* do you *hurt*: but the God of your father spake unto me *yesternight*, saying, Take *thou* heed that thou speak not to Jacob *either good or bad*. (Gen.

31: 29) (AV)

- (20) a. for ye shall be able to cast out the *Cananites for all their* iron chariots and for all they be so strong. (Josh. 17: 18) (TYN)
- b. for *thou shalt drive* out the *Cananites, though they have* iron chariots, and *though* they be strong. (Josh. 17: 18) (AV)
- (21) a. And he made a *gutter round* about the altar, able to receive two *pecks* of corn. (I Kings 18: 32) (TYN)
- b. and he made a *trench about* the altar, as great as would contain two *measures* of seed. (I Kings 18: 32) (AV)

3.8 OTHER FORMS → BE ABLE TO

ティンダル訳の BE ABLE TO または CAN 以外のものが、欽定訳では BE ABLE TO となっている例を挙げてみる。このケースは全部で21例あった。

- (22) a. There shall no man stand before thee, until thou have destroyed them. (Deut. 7: 24) (TYN)
- b. There shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them. (Deut. 7: 24) (AV)
- (23) a. I trust the Lord will be with me, and I shall drive them out as the Lord said. (Josh. 14: 12) (TYN)
- b. *if so be* the Lord will be with me, *then* I shall be able to drive them out, as the Lord said. (Josh. 14: 12) (AV)
- (24) a. For God is of power to graff them in again. (Rom. 11: 23) (TYN)
- b. for God is able to graff them in again. (Rom. 11: 23) (AV)

4. 結 論

ティンダル訳と欽定訳を CAN と BE ABLE TO を中心にして比較検討してきたわけであるが、その結果、明らかになったことは、CAN についても BE ABLE TO についても、少なくともその80パーセントが重複しているという事実である。さらに、その周辺を勘案すると、欽定訳はティンダル訳を出発点にして部分的な改訂を行なったに過ぎないと考えざるをえなくなる。その証拠は枚挙に暇ないほどであるが、試みに、有名な放蕩息子の譬え話の後半部を比較してみることにする。

欽定訳聖書についての疑問

And the son said unto him: father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am not more worthy to be called thy son. But his father said to his servants: bring forth that best garment and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet. And bring hither that fatted calf, and kill him, and let us eat and be merry: for this my son was dead, and is alive again, he was lost, and is now found. And they began to be merry. (Luke 15: 21-24) (TYN)

And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet: And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry: For this son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. (Luke 15: 21-24) (AV)

両者の違いはわずかに下線部と句読法と大文字か小文字かの違いだけである。文の構造は全く同じである。欽定訳が独自に原典からの翻訳を行なったものであったとしたら、このような一致はありえなかったであろう。これほどまでにティンダル訳に負っていながら、なにゆえ一言もティンダルについての言及がないのか、歴史の暗部を垣間見る思いがする。

注

- (1) *THE HOLY BIBLE CONTAINING OLD AND NEW TESTAMENTS* (Cambridge) p. viii.
- (2) 厳密にはティンダルは絞殺された後、火で焼かれた。Daniell (1994) p. 383.
- (3) Daniell (1992) p. x.
- (4) Daniell (1989) p. xxviii.
- (5) Daniell (1989) pp. ix-x.
- (6) その15書とは Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Josha, Judges, Ruth, I Samuel, II Samuel, I Kings, II Kings, I Chronicles, II Chronicles, Jonah である。

参考文献

- Daniell, D (1989) *Tyndale's New Testament*, Yale University Press, New Haven and London
Daniell, D (1992) *Tyndale's Old Testament*, Yale University Press, New Haven and London
Daniell, D (1994) *William Tyndale A Biography*, Yale University Press, New Haven and London
Terada, M (1995) BE ABLE TO in the Authorized Version of the Bible, 聖学院論叢 第7巻2号 pp. 91-107